

Stabat mater dolorosa  
iuxta Trinum lacrimosa  
deplorans historiam  
friscarum litterarum  
paupertatum poetarum  
ad minorem gloriam.

Adversus Doremam  
Antoniam Testamam  
illusterrimam magistrum  
elegantiæ.

W. B. Rosin

Sueoniæ janneuariis 1983

Literari Café St Anker

Fewäl Hjornewest

Stabat mater dolorosa  
iuxta Trinum lacrimosa  
deplorans historiam  
frisicarum litterarum  
paupertatum poëtarum  
ad minorem gloriam  
Adversus Dominam  
Anthoniam Feitsmam  
illustrissimam magistram  
elegantiae

Oersetting:

Dêr stie se, de mem fan smerten  
gûlend neist St. Trinus  
beklaaiend de skiednis  
fan de Fryske literatuer  
fan de earmoed fan de dichters  
ta mindere gloarje.  
Tsjin de de rju eale Frouwe  
Antonia Feitsma  
tige ferneamde dosinte  
fan de sier.

Oersetting op rym (Redbad Veenbaas):

Dêr stie se, de mem fan smerten  
tichtby Trinus, slim beneare  
triennen wâlen yn har herte  
om it lot fan Fryske keunstners  
om de earmoede fan dichters  
foar in bytsje rom en eare  
Tsjin de eale frou en masteresse  
Anthonia Feitsma  
wiid ferneamde leararesse  
yn sier, opskik en sa